



## Les finances : notre préoccupation première

Chères concitoyennes,  
Chers concitoyens,

Pendant que l'automne brille de ses derniers feux, votre conseil d'arrondissement se penche sérieusement sur les diverses composantes des budgets d'exploitation et d'immobilisations de la prochaine année qui seront approuvés en décembre. Il s'agit d'un exercice ardu auquel il faut apporter une très grande attention et vos conseillers s'y consacrent pleinement, avec l'appui essentiel des divers membres de l'administration en place.

Soyez assurés qu'en cette période cruciale de l'année, tous les efforts sont fournis pour gérer de façon très serrée les fonds qui demeurent disponibles pour 2004, sans négliger pour autant la quantité et la qualité des services offerts aux citoyens.

Le contrôle rigoureux des dépenses nous a par ailleurs permis d'aménager ou de réaménager

plusieurs parcs de l'arrondissement dans le but de mieux servir les citoyens de tous âges. Ainsi, les parcs-écoles Bariteau et Lajeunesse ont subi une cure de rajeunissement et le parc Bariteau a vu l'inauguration de deux terrains de soccer, le terrain de baseball n'ayant plus d'utilité véritable.

Le programme de réfection des rues et trottoirs s'est poursuivi tout au long de l'été et est maintenant complété, malgré le climat peu clément que nous avons connu.

Vous trouverez dans la présente édition de notre encart la liste des résidences et commerces dont les propriétaires ont été honorés officiellement cette année dans le cadre du concours *Maisons fleuries*. Je les félicite chaleureusement, de même que tous les participants et l'ensemble des citoyens qui font

de notre arrondissement un immense parterre de fleurs et d'arbustes attirant nombre de visiteurs.

Enfin, l'édition hiver 2005 de notre programme de loisirs, présenté sous son nouveau format, vous sera livrée au début du mois de décembre. Je vous invite à le consulter, à le conserver et, surtout, à profiter pleinement des nombreuses activités qui y sont offertes pour votre plus grand plaisir.

Le président de l'arrondissement de Saint-Lambert – Le Moyne,



Gilles Grégoire

### Un peu d'histoire : l'avenue Hickson

À la fin de l'année 1891, dans le secteur du parc Victoria, Alfred Benn, gérant provincial de la Goldie & McCullough de Galt en Ontario, vend les lots 286 et 290 situés sur l'avenue Hickson au coût de 225 dollars chacun. L'année suivante, on retrouve l'habitation de Thomas Harding au coin de l'avenue Hickson et de la rue Second (devenue Prince-Arthur en 1967) et celle de George E. Jaques au coin de Hickson et Third (devenue Queen). À l'aube du siècle nouveau, s'ajoutent sur l'avenue les résidents Alex Bruce, D. Scott Bruce et David Semple. En désignant cette avenue du parc Victoria du nom de Hickson, la *Victoria Park Investment* voulait ainsi remercier le *Grand Trunk Railway* et son directeur général, Joseph Hickson, pour l'installation d'une gare, la *Victoria Park Station*, dans le nouveau secteur.

Cette désignation permettait aussi à Saint-Lambert de rendre hommage à la contribution essentielle de cette compagnie au développement de son territoire.

Sir Joseph Hickson naît le 23 janvier 1830 à Ottenburn, Northumberland en Angleterre. Il est le fils du forgeron Thomas Hixon et d'Ann Brodie. Après de courtes études, il devient commis de bureau à la York, *Newcastle and Berwick Railway*. Quelques années plus tard, il est nommé directeur adjoint de la *Manchester, Sheffield and Lincolnshire Railway*. Le président de cette compagnie, Edward William Watkin, devient en 1861 président du *Grand Trunk Railway*, tout en demeurant à Londres. En décembre de la même année, Watkin engage Hickson comme chef comptable et ce dernier déménage à Montréal au début de 1862. Trois

ans plus tard, il est promu secrétaire-trésorier de la compagnie de chemin de fer, puis directeur général en 1874. Sous sa direction, le réseau s'étend aux États-Unis, entre autres, vers Chicago.

Le 17 juin 1869, il épouse Catherine Dow qui lui donne six enfants. On lui confère le titre de chevalier (sir) le 20 janvier 1890. À l'époque de la désignation de la rue lambertoise, Hickson demeure à Montréal sur la rue de la Montagne, entre les rues Sainte-Catherine et Dorchester (devenue boulevard René-Lévesque). Sir Joseph Hickson meurt le 4 janvier 1897 dans la ville où il résidait.

**Une collaboration de Mario Robert, de la Société d'histoire Mouillepiéd**

Photographie de Sir Joseph Hickson  
(Ville de Montréal – gestion des archives)

**Joyeux Halloween à tous !**



L'Halloween est à nos portes ! Nous souhaitons à tous les enfants, petits et grands, une joyeuse fête d'Halloween et une récolte abondante de bonbons et friandises de toutes sortes. N'oublions pas cependant les enfants démunis et donnons généreusement à l'Unicef. Enfin, nous vous rappelons que la prudence est de mise à l'occasion de cette soirée de fête. Comme à l'habitude, de nombreux bénévoles sillonneront les rues pour assurer la sécurité des enfants.



### Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu les lundis 8 novembre et 13 décembre à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement, au 55, avenue Argyle. On peut joindre les membres du conseil d'arrondissement au 463-7071.

# Renseignements utiles



## Ordures ménagères et matières recyclables



Sur tout le territoire de l'arrondissement, l'enlèvement des ordures ménagères a lieu les lundis et jeudis, à compter de 7 h. Les ordures peuvent être déposées en bordure du trottoir dès 16 h la veille ou avant 7 h le jour des collectes.

Quant aux matières recyclables, elles sont ramassées le jeudi dans le secteur Le Moyne et la partie ouest de Saint-Lambert (entre Sir-Wilfrid-Laurier et les limites de Brossard) et le vendredi dans la partie est de Saint-Lambert (entre Sir-Wilfrid-Laurier et les limites du Vieux-Longueuil).

## Le recyclage... c'est important !



Sensible aux préoccupations de ses citoyens quant à la qualité et à la préservation de l'environnement, l'arrondissement invite, encore une fois cet automne, tous les citoyens à participer à un programme de compostage en déposant leurs feuilles mortes devant leur résidence, les mercredis 27 octobre, 3, 10 et 17 novembre. Les sacs de feuilles devront être placés en bordure du trottoir aux heures habituelles de collecte des ordures ménagères. Les poubelles et autres récipients peuvent également être utilisés comme contenant.

Pour assurer le succès de cette collecte spéciale, il est essentiel que les sacs contiennent uniquement des feuilles mortes.

Les feuilles mortes seront ramassées par la compagnie Camille Fontaine & Fils inc, puis acheminées à la Ferme Fafard, à Saint-Basile-le-Grand, pour y être transformées en compost.

## Abris d'autos temporaires



Dans le secteur Le Moyne, l'installation des abris d'autos temporaires est permise à compter du 1<sup>er</sup> novembre seulement et nécessite l'obtention d'un permis, disponible au coût de 5 \$, au Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection (463-7073).

Dans le secteur Saint-Lambert, les abris d'autos temporaires sont interdits par règlement.

## Concours Maisons fleuries 2004, un succès retentissant

Le très populaire concours Maisons fleuries a, encore une fois cette année, connu un succès retentissant. Tous les participants ont rivalisé amicalement dans l'aménagement paysager et floral de leur terrain, faisant de l'arrondissement un immense et spectaculaire parterre de fleurs et d'arbustes. Le choix des gagnants s'est avéré une tâche extrêmement difficile et les juges méritent nos plus sincères remerciements pour l'excellence de leur travail et leur dévouement. Il s'agit de Margaret Verney, Solange Dumas, Carole Fournier, Carolle Barrette, Lesley Regnier et Gaétane

Dufour et de Lloyd Parsons, Sylvain Leclerc et Jean Berthold. Tout comme l'an dernier, participants et juges devaient s'inscrire. L'arrondissement était divisé en trois secteurs, pour la catégorie des quatre logements et moins, et un seul grand gagnant a été déterminé dans chacun des secteurs. À cette catégorie s'ajoutaient celles des 5 logements et plus ainsi que celle du secteur commercial et institutionnel. Enfin, la catégorie « rue fleurie », remportée cette année par l'avenue Curzon, entre les rues River et Logan, complétait la liste.



Dans l'ordre habituel : Yvon Bélair et Roger Gagné (505 Osborne), Patrice et Micheline Leclerc (238 Jeannette), Gilles Grégoire, président de l'arrondissement, Christian Langevin (200 Place Terroux), Guy Boissy, conseiller, Yolande Lemay et Paul-André Léger (représentant le 80 Lorne), Marc-André Croteau, conseiller, et Yvan Madore (représentant le 460 Victoria).

Voici donc les gagnants de l'édition 2004 du *Concours Maisons fleuries*, à qui nous offrons toutes nos félicitations pour leur apport exceptionnel à la qualité de notre environnement.

### Catégorie cinq logements et plus



80, avenue Lorne

### Catégorie commerciale et institutionnelle



460, avenue Victoria

### Catégorie quatre logements et moins



505, rue Osborne



200, rue Terroux



238, rue Jeannette

## Déneigement... Assurez-vous de respecter la réglementation !

L'hiver semble encore à des lustres, mais si vous songez à vous débarrasser de la corvée du déneigement en faisant affaire avec une firme spécialisée, vous devrez vous conformer à la réglementation municipale.

Si l'entrepreneur que vous avez embauché enfreint la réglementation, vous pouvez être tenu conjointement responsable des conséquences, contraventions ou autres. Par conséquent, pour éviter tout problème, assurez-vous que la compagnie de déneigement que vous engagez connaît la réglementation en vigueur.

Ainsi, lors du déneigement, pour assurer la sécurité des piétons et la libre circulation des automobiles, certaines règles doivent être respectées tant par les résidents que les entrepreneurs. Il est donc interdit de :

- déposer la neige près de bornes-fontaines;
- déposer la neige sur la voie publique (rues et trottoirs);
- accumuler la neige jusqu'à une hauteur dépassant 2,5 mètres, en bordure de la rue;
- accumuler la neige de façon à nuire au triangle de visibilité des intersections.

## Stationnement de nuit

**Dans le secteur Le Moyne**, l'interdiction de stationner dans les rues de 2 h à 6 h débute le 1<sup>er</sup> novembre.

**Dans le secteur Saint-Lambert**, l'interdiction de stationner, également de 2 h à 6 h, débute le 15 novembre.

Pour obtenir de l'information sur les possibilités de stationner la nuit dans votre secteur, il faut communiquer avec le Service de police, au 672-3333.

## Licences pour chiens et chats maintenant disponibles !



Le contrat pour l'émission des licences pour chiens et chats a été accordé à la firme Le Berger Blanc. Il suffit de communiquer avec cette firme, au (514) 494-2002, pour vous

acquitter de cet achat. Les licences sont obligatoires et coûtent 25 \$ annuellement par animal, dans le secteur Saint-Lambert. À Le Moyne, elles sont vendues 15 \$ par an pour un chien stérilisé, 30 \$ pour un chien non stérilisé, 10 \$ pour un chat stérilisé et 20 \$ pour un chat non stérilisé. Des licences sont également en vente au comptoir du bureau d'arrondissement, situé au 55, avenue Argyle.



Dear Fellow Citizens,

## Finances: our main concern

**W**hile autumn vaunts its last palette of colours, your borough council is hard at work pondering the various components of the capital and operating budgets for next year, which will be approved in December. The task is an arduous one that demands the greatest attention, and your councillors are totally involved in the process, while receiving essential support from the different members of the current administration.

You may rest assured that during this crucial period of the year, every effort is being made to ensure rigorous management of the funds that remain available for 2004, without neglecting either the quantity or quality of the services offered to residents.

Tight control of expenditures has enabled us to outfit and redevelop several parks in the borough in order to better serve residents of all ages. Thus, Bariteau and Lajeunesse school parks have undergone facelifts, and Bariteau has gained two new soccer fields, as the baseball field no longer served any real purpose.

The street and sidewalk upgrading program continued all summer long, despite the poor weather, and is now complete.

The present edition of your borough insert lists the residences and businesses whose owners were officially honoured this year in the Houses-in-Bloom contest. I wish to congratulate the winners, as well as everyone else who participated and all the residents who help make our borough an immense flower and

shrub garden that attracts an endless stream of visitors.

Lastly, the winter 2005 edition of our recreational activity program will be delivered to your door in early December in a new format. I encourage you to refer to it, keep it, and, above all, to take full advantage of the many activities offered for your greatest pleasure.

**Gilles Grégoire**  
Saint-Lambert – Le Moyne Borough President

### A little history: Hickson Avenue

At the end of 1891, Alfred Benn, provincial manager of Goldie & McCullough of Galt, Ontario, sold lots 286 and 290 located on Hickson Avenue in the Victoria Park sector, at the cost of \$225 each. The next year saw Thomas Harding's home appear at the corner of Hickson and Second Avenue (which became Prince Arthur in 1967), and the home of George E. Jaques at the corner of Hickson and Third (now Queen). By the turn of the century, Alex Bruce, D. Scott Bruce, and David Semple had joined the ranks of Hickson Avenue residents. By giving this Victoria Park street the name of Hickson Avenue, Victoria Park Investment sought to thank the Grand Trunk Railway and its general manager, Joseph Hickson, for building in the new sector a train station, known as "Victoria Park Station". It also allowed Saint-Lambert to

pay tribute to the vital contribution made by this company to the development of its territory.

Sir Joseph Hickson was born on January 23, 1830 in Ottenburn, Northumberland, in England. He was the son of a blacksmith, Thomas Hixon, and Ann Brodie. After a brief stint studying, he became an office clerk for the York, Newcastle and Berwick Railway. A few years later, he was named assistant manager of the Manchester, Sheffield and Lincolnshire Railway. In 1861, the president of this company, Edward William Watkin, became president of the Grand Trunk Railway, while continuing to reside in London. In December of the same year, Watkin hired Hickson as chief accountant and the latter moved to Montreal in early 1862. Three years later, he was promoted

to secretary-treasurer of the railway company, and then to general manager in 1874. Under his direction, the railway network expanded into the United States, among other places to Chicago.

On June 17, 1869, he married Catherine Dow, who gave him six children. He was knighted on January 20, 1890. At the time when the Saint-Lambert street was given his name, Hickson lived in Montreal on Mountain Street between Sainte-Catherine and Dorchester (now René-Lévesque Boulevard). Sir Joseph Hickson died on January 4, 1897 in the city where he lived.

**Contributor: Mario Robert, Société d'histoire Mouillepiéd**

*Photo of Sir Joseph Hickson  
Ville de Montréal - Archives Management*

Happy Halloween to all!



Halloween will soon be here! We would like to take this opportunity to wish all our children, big and small, a Happy Halloween, and plenty of treats and goodies. And let's remember the less fortunate children in the world by giving generously to UNICEF. Lastly, may we remind you that caution is in order during that evening's festivities. As is customary, many volunteers will be walking the streets to ensure our children's safety.



### Borough Council Meetings

The next public meetings will be held at 7:30 p.m. on Monday, November 8 and December 13, in the borough council chambers at 55 Argyle Avenue. The members of your borough council can be reached at 463-7071.

# Useful information



## Household garbage and recyclables



Throughout our borough, household garbage collection takes place on Mondays and Thursdays, beginning at 7:00 a.m. Garbage may be placed near the sidewalk after 4:00 p.m. the day before, or before 7:00 a.m. on collection days.

Recyclables are picked up on Thursdays in the Le Moyne sector and the western part of Saint-Lambert (between Sir Wilfrid Laurier and the boundary with Brossard) and on Fridays in the eastern part of Saint-Lambert (between Sir Wilfrid Laurier and the boundary with Vieux-Longueuil).

## Recycling: It's important!



Sensitive to citizens' concerns about the quality and conservation of the environment, the Borough invites all citizens again this fall to participate in a composting program by placing their dead leaves (in bags) in front of their homes on the following Wednesdays: October 27, and November 3, 10 and 17.

The bags should be placed beside the sidewalk at the same time as household garbage. Garbage bins and other receptacles may also be used as containers.

To ensure the success of this special drive, it is essential that your bags contain nothing other than dead leaves.

The leaves will be collected by Camille Fontaine & Fils inc, and will then be taken to the Ferme Fafard in Saint-Basile-le-Grand to be converted into compost.

## Temporary car shelters

In the Le Moyne sector, temporary car shelters may be installed beginning on November 1. A permit is required at a cost of \$5. It can be obtained from the Town Planning, Permits and Inspection Department (463-7073).



In the Saint-Lambert sector, temporary car shelters are prohibited by by-laws

## 2004 Houses-in-Bloom competition: a resounding success

The very popular Houses-in-Bloom competition was a resounding success again this year. In friendly rivalry, the participants outdid themselves in their landscaping and flowerbeds, turning the borough into one vast, spectacular show of flowers and shrubs. Choosing the winners was an extremely daunting task, and the judges deserve our sincere thanks for their excellent work and dedication. The judges were Margaret Verney, Solange Dumas, Carole Fournier, Carolle Barrette, Lesley Regnier, Gaétane Dufour, Lloyd Parsons, Sylvain Leclerc

and Jean Berthold. Like last year, both participants and judges had to register. The borough was divided into three sectors for the "Four Dwellings and Less" category, and only one winner was selected in each sector. To this, two other categories were added: "Five Dwellings and More" and "Commercial and Institutional." The last category was that of "Street in Bloom", which was won this year by Curzon Avenue, between River and Logan streets.



From left to right: Yvon Bélair and Roger Gagné (505 Osborne), Patrice and Micheline Leclerc (238 Jeannette), Gilles Grégoire, Borough President, Christian Langevin (200 Place Terroux), Guy Boissy, councillor, Yolande Lemay and Paul-André Léger (representing 80 Lorne), Marc-André Croteau, councillor, and Yvan Madore (representing 460 Victoria).

Here then are the names of the winners of the 2004 edition of the Houses-in-Bloom contest. Congratulations to all of them for their outstanding contribution to the quality of our environment.

### Five Dwellings and More Category



80 Lorne Avenue

### Commercial and Institutional Category



460 Victoria Avenue

### Four Dwellings and Less Category



505 Osborne Street



200 Terroux Street



238 Jeannette Street

## Snow removal: Make sure you obey the by-laws!

Winter may still seem light years away, but if you are planning to turn your snow removal job over to a specialized company, you must make sure it obeys the municipal by-laws.

If the contractor you hire infringes the by-laws, you may be held jointly liable for the consequences, fines or otherwise. Therefore, to avoid any problems, make sure that the snow removal company you hire knows the by-laws in force.

To ensure pedestrian safety and unimpeded traffic circulation. You and your contractor should follow certain rules during snow removal. These include:

- Not throwing snow near fire hydrants;
- Not throwing snow on public roadways (streets and sidewalks);
- Not piling snow higher than 2.5 metres along the edge of the road;
- Not piling snow so high that it blocks the visibility triangle at intersections.

## Overnight parking

In the Le Moyne sector, overnight street parking between 2:00 a.m. and 6:00 a.m. is prohibited starting November 1.

In the Saint-Lambert sector, overnight parking is also prohibited between 2:00 a.m. to 6:00 a.m. starting November 15.

For information about authorized overnight parking in your sector, call the Police Department at 672-3333

## Dog and cat licenses now available!



The contract for issuing dog and cat licenses has been awarded to Le Berger Blanc. All you have to do is call this company at (514) 494-2002 to purchase your license. Licenses are mandatory and cost \$25 annually per animal in the Saint-Lambert sector. In

Le Moyne, they cost \$15 per year for a sterilized dog, \$30 a year for a non-sterilized dog, \$10 for a sterilized cat and \$20 for a non-sterilized cat. Licenses are also sold at the Borough Hall, 55 Argyle Avenue.

# Recreation, Culture and Community Life

## Come and enjoy family skating!

Public skating already began several weeks ago. Why not come and enjoy yourself? Skating is an activity that keeps you in shape at no or little cost\*, protected from bad weather. Special times are set aside for families, adults and seniors. No admission fee. However, everyone must show their access card to the attendant.

**Please note that there will be no public skating on December 24, 25, 26 and 31, 2004, January 1 and 2, February 12 and 13, and March 25, 26, 27 and 28, 2005.**



### Eric-Sharp Arena

616 Oak Avenue, Saint-Lambert  
☎ 923-6609

|          |                   |             |
|----------|-------------------|-------------|
| Tuesday  | 3:00 to 4:00 p.m. | adults only |
|          | 4:00 to 5:45 p.m. | everyone    |
| Thursday | 1:00 to 2:00 p.m. | adults only |
|          | 2:00 to 3:45 p.m. | everyone    |
| Saturday | 3:00 to 4:45 p.m. | everyone    |
| Sunday   | 1:00 to 2:45 p.m. | everyone    |



### Cynthia-Coull Arena

195 Empire Street, Greenfield Park  
☎ 466-8141

|           |                       |              |
|-----------|-----------------------|--------------|
| Monday    | 1:00 to 1:50 p.m.     | preschoolers |
| Tuesday   | 12 noon to 12:50 p.m. | adults only  |
| Wednesday | 10:00 to 10:50 a.m.   | preschoolers |
|           | 7:00 to 8:15 p.m.     | everyone*    |
| Friday    | 1:00 to 1:50 p.m.     | preschoolers |
| Sunday    | 2:00 to 2:50 p.m.     | everyone*    |

\* During these time slots, a \$1 admission fee is charged for youngsters 14 and under, and a \$2 fee for those 15 and over.

*It is strongly recommended that youngsters 10 and under wear a protective helmet, face guard and gloves, to minimize the risk of injury. During the time slots reserved for preschoolers, the presence of a parent or childminder is required.*

## Hockey time in Marblehead

Again this year, the traditional Marblehead, Mass./Saint-Lambert – Le Moyne hockey exchange will enable more than 100 young hockey enthusiasts to visit this picturesque region of the United States and to play their favourite sport in a relaxing, friendly atmosphere. Their American counterparts will pay a return visit here next February. We wish them all an enjoyable trip filled with discoveries.



## The Health Club is very popular

If you wish to take full advantage of the facilities available at the Health Club, located at 345 Lespérance Street, and you have a flexible schedule, there are time slots when there are fewer people, making for easier access to the equipment.

From Monday to Friday, between noon and 3:30 p.m., there is little traffic at the Club. However, on Saturdays and Sundays, between 9:00 a.m. and 1:00 p.m., and between 3:00 and 4:30 p.m., there is more traffic, and from Monday to Wednesday, between 4:00 and 8:00 p.m., physical fitness fans swarm around the various fitness-training machines. Training is supervised by qualified professionals after 5:00 p.m. during the week and on weekends. During the daytime, from 9:00 a.m. to 5:00 p.m., volunteers take turns making sure the Club is open. Call 923-6596 to get more information or to buy an annual membership, which gives you access to the swimming pool and sauna as well. Cards for 25 visits are also available. Everyone is welcome!

## Bad weather getting you down?

### Come and have a swim!

For a very small fee, you can indulge in this energizing and restful activity. Six-month or one-year memberships are also available. Inquire at 923-6595. The indoor pool is located at 325 Lespérance Street.



## Schedule

### Morning swim – members only

Monday to Friday ..... 5:30 to 7:15 a.m.

### Adult swim

18+

### 1 free area and 3 swimming lanes

Monday to Friday ..... 12 noon to 1:15 p.m.

Tuesday to Friday,

and Sunday ..... 9:00 to 10:45 p.m.

### Family swim – all ages (6 years old and under must be accompanied by an adult) 1 free area and 2 swimming lanes

Tuesday and Thursday ..... 10:45 a.m. to 12 noon  
Saturday and Sunday ..... 2:30 to 5:00 p.m.  
Monday, Wednesday  
and Thursday ..... 3:30 to 5:00 p.m.  
Tuesday, Wednesday, Friday  
and Sunday ..... 7:30 to 9:00 p.m.  
Saturday ..... 8:00 to 9:30 p.m.

## Admission fee

Resident child: \$1  
Non-resident child: \$2

Resident adult: \$2  
Non-resident adult: \$3

## Memberships

|                       | 1 year<br>From 01/06 to 21/05 | 6 months<br>From 01/12 to 21/05 |
|-----------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <b>Residents:</b>     |                               |                                 |
| Children              | \$72                          | \$45                            |
| Adults                | \$100                         | \$60                            |
| Seniors (55 +)        | \$80                          | \$50                            |
| Families              | \$130                         | \$100                           |
| <b>Non-residents:</b> |                               |                                 |
| Children              | \$110                         | \$72                            |
| Adults                | \$135                         | \$95                            |
| Seniors (55 +)        | \$125                         | \$85                            |
| Families              | \$190                         | \$155                           |

## An Evening in Vienna

### An invitation from the Fondation La Mosaïque

Hurry and buy your tickets (\$35 each) to the Evening in Vienna fundraiser concert organized for the *Fondation La Mosaïque*. The concert will be held on October 29 at 8:00 p.m., at the Centre multifonctionnel in Boucherville, 1075 Lionel-Daunais Street.

Under the honorary chairmanship of Mr. André Bourbeau, Chairman of Hydro-Québec's Board of Directors, the concert promises to be a beautiful evening to the sounds of some of the most beautiful waltzes. The proceeds will help finance the many volunteer activities carried out by La Mosaïque, a community charitable organization that has been present on the South Shore for nearly 20 years. VIP tickets are also available at a cost of \$150.

Information: Sylvie Dépelteau, 465-1803.

# Cultural life

## Art and travel lectures

### The former Austro-Hungarian Empire

\$5/lecture

Once again, Mr. Maurice Marleau, our art and history specialist, takes us through the centuries and art of the great civilizations that have marked history. This fall, we will be discovering a region with a rich past and present. We will try to explain and understand the current political situation during the three-lecture series covering the period from 1867 to 1995.

#### November 2 Austria



#### November 16 Czech Republic and Hungary



**November 23** Slovenia, Croatia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Serbia and Montenegro, states that emerged from the disintegration of Yugoslavia

Tickets are now on sale at the Recreation, Culture and Community Life Department, 31 Lorne Avenue, at a cost of \$5 per lecture. The lecture series will be held on Tuesdays at 7:30 p.m. in Saint-Michel Hall

## Children's Christmas Show

### Le carnaval des animaux 3 to 103

By L'Arsenal à musique  
Saturday, December 11 at 11:00 a.m. \$7  
Community Centre, Saint-Michel Hall

What could be better for Christmas than to re-discover this Camille Saint-Saëns classic and to enter the fantastical world of the Carnival des animaux. The highly professional and well-known troupe Arsenal à musique offers a pleasure-filled party in the land of lions, turtles and kangaroos, a veritable sound odyssey where animals come alive through puppets and actors, each more amazing than the next. A not-to-be-missed invitation to experience musical and visual beauty.



## Saint-Lambert Municipal Memorial Library

490 Mercille Avenue Saint-Lambert  
QC J4P 2L5  
☎ 463-7170  
www.longueuil.ca/bibliotheque

### Schedule

Monday, Tuesday, Thursday,  
Friday ..... Noon to 9:00 p.m.  
Wednesday ..... 10:00 a.m. to 6:00 p.m.  
Saturday, Sunday ..... 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

### Activities

#### Adults

##### English Book Club

Description: Discussions around books chosen by the participants  
Location: Salle Richelieu  
Date: Second Monday of each month  
Time: 7:00 p.m.  
No registration required. FREE

#### Upcoming titles:

November 8: Nickle and Dimed – Barbara Ehrenreich  
December 13: The Curious Incident of the Dog in the Night-Time – Mark Haddon

#### Children

##### Goosebumps – Readings for Halloween

Facilitator: Sylvie Lebrun Sparks  
Date: Thursday, October 28, 4:00 to 5:00 p.m.  
Age: 10 years old and up (20 children maximum)  
Registration: As of October 4

The Saint-Lambert Municipal Memorial Library is celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary  
**(1954-2004)**

## Préville Branch Library

120 Du Poitou Street  
Saint-Lambert, Québec  
J4S 1E1  
☎ 923-6510

### Schedule

Monday, Wednesday, Sunday ..... Closed  
Tuesday, Friday ..... 1:00 to 5:30 p.m.  
Thursday ..... 1:00 to 5:30 p.m.  
..... and 6:30 to 8:30 p.m.  
Saturday ..... 10:00 a.m. to 1:30 p.m.

### Activities

#### Story Hour

Readings with facilitator for children 3 to 5. No registration required. Every second Friday from 10:00 to 10:30 a.m.

Animator: Diane Phillips

Schedule: September 24, October 8 and 22, November 5 and 19, December 3

## Activities of all sorts at Marsil Museum

### Halloween: *La parade des potirons* (The Pumpkin Parade) \$3

October 30, 1:30 p.m.



Family activity: Sorcerer's apprentices, enchanting fairies, or one-day ghosts, all young visitors are invited to come and decorate a pumpkin. The \$3 fee includes a pumpkin, the material for decorating it, and an educator's supervision. Children are asked to dress warmly as this activity will take place outside the museum. Reservations required!

### *La robe écrite* (Writing the Dress) \$3

Till November 7

The work of artist and researcher Carole Baillargeon is characterized by her desire to inventory and work with all aspects related to clothing and its relation with the body and with the environment, from identity to economy, from psychology to society.

### *Le jardin de ma mère* (My Mother's Garden) \$3

November 16 to January 23

Many women have donated dresses to Lambertan artist Carole Simard-Laflamme. For our greatest delight, she transforms them into a garden, while exploring textile material and memory. She transforms dresses laden with memories, dresses that have been worn threadbare with love, faded dresses that can no longer be worn, yet remain alive in the minds of the women who once wore them.



### Christmas: *Décorations textiles* (Textile Decorations) \$3

Saturdays, November 27, December 4 and 11, 1:30 p.m.

Family activity: Little ones are invited to create a Christmas decoration using felt and embroidery thread. Stars, Christmas trees, and reindeers are featured in these magical afternoon activities. Reservations required!

The Museum welcomes visitors Tuesday through Friday from 10:00 a.m. to 5:00 p.m., and on Saturday and Sunday from 11:00 a.m. to 5:00 p.m. Free admission for all borough residents.

# Loisir, culture et vie communautaire

## Venez patiner en famille !

Le patinage libre est commencé depuis plusieurs semaines déjà. Hâtez-vous d'en profiter. C'est une activité qui permet de se mettre en forme gratuitement ou à peu de frais\*, à l'abri des intempéries. Des périodes sont réservées aux familles, aux adultes et aux aînés. Aucuns frais d'entrée. Cependant, tous doivent présenter sur demande leur carte d'accès au préposé.

**Notez bien qu'il n'y a pas de patinage libre les 24, 25, 26 et 31 décembre 2004, les 1<sup>er</sup> et 2 janvier, 12 et 13 février et 25, 26, 27 et 28 mars 2005.**



### À l'aréna Eric-Sharp

616, avenue Oak, Saint-Lambert  
☎ 923-6609

|          |                |                      |
|----------|----------------|----------------------|
| Mardi    | 15 h à 16 h    | adultes<br>seulement |
|          | 16 h à 17 h 45 | tous                 |
| Jeudi    | 13 h à 14 h    | adultes<br>seulement |
|          | 14 h à 15 h 45 | tous                 |
| Samedi   | 15 h à 16 h 45 | tous                 |
| Dimanche | 13 h à 14 h 45 | tous                 |



### À l'aréna Cynthia-Coull

195 Empire, Greenfield Park  
☎ 466-8141

|          |                                  |                      |
|----------|----------------------------------|----------------------|
| Lundi    | 13 h à 13 h 50                   | préscolaire          |
| Mardi    | 12 h à 12 h 50                   | adultes<br>seulement |
| Mercredi | 10 h à 10 h 50<br>19 h à 20 h 15 | préscolaire<br>tous* |
| Vendredi | 13 h à 13 h 50                   | préscolaire          |
| Dimanche | 14 h à 14 h 50                   | tous*                |

\* Pour ces périodes, un coût d'entrée de 1 \$ est exigé pour les 14 ans et moins et de 2 \$ pour les 15 ans et plus.

*Il est fortement recommandé aux enfants de 10 ans et moins de porter un casque protecteur, un protecteur facial et des gants, pour éviter tout risque de blessure. Au moment de la période réservée aux enfants d'âge préscolaire, la présence d'un parent ou d'un gardien est obligatoire.*

## Hockey à Marblehead

Le traditionnel échange de hockey Marblehead-Mass./Saint-Lambert - Le Moyne permettra encore une fois cette année à plus d'une centaine de joyeux adeptes de ce sport de visiter cette pittoresque région des États-Unis et d'y pratiquer leur activité favorite dans une atmosphère de détente et de camaraderie. Leurs homologues américains viendront leur rendre la pareille en février prochain. Nous leur souhaitons à tous un voyage rempli de plaisir et de découvertes.



## Le studio de santé est très populaire

Si vous désirez profiter pleinement des équipements qui sont mis à votre disposition au studio de santé, situé au 345 de la rue Lespérance, et que votre horaire est très flexible, il y a des plages horaires où l'achalandage est faible et, en conséquence, l'accès aux équipements plus facile.

Ainsi, du lundi au vendredi, entre midi et 15 h 30, il y a peu de visiteurs au studio. Par contre, les samedis et dimanches, entre 9 h et 13 h et entre 15 h et 16 h 30, l'achalandage est plus dense et, enfin, du lundi au mercredi, entre 16 h et 20 h, les adeptes de la condition physique pullulent et se pressent autour des divers appareils d'entraînement. L'entraînement est supervisé par des éducateurs qualifiés, dès 17 h la semaine et les week-ends. Durant le jour, de 9 h à 17 h, des bénévoles se relayent pour en assurer l'accès. Téléphonnez au 923-6596 pour obtenir plus d'information ou pour acheter un abonnement annuel donnant accès également à la piscine et au sauna. Des cartes de 25 visites sont aussi disponibles. Bienvenue à tous !

## Le mauvais temps vous déprime ?

### Venez vous baigner !

Pour un coût très modique, il vous est possible de pratiquer cette activité à la fois énergisante et reposante. Des abonnements d'une durée d'un an ou de six mois sont également offerts. Informez-vous au 923-6595. La piscine intérieure est située au 325, rue Lespérance.



## Horaire

### Bain matinal - abonnés seulement

lundi au vendredi .....5 h 30 à 7 h 15

### Bain adulte

18 et plus

### 1 section libre et 3 couloirs de nage

Lundi au vendredi .....12 h à 13 h 15

Mardi au vendredi

et dimanche .....21 h à 22 h 45

### Bain familial - tous les âges

(6 ans et moins accompagnés d'un adulte)

### 1 section libre et 2 couloirs de nage

Mardi et jeudi .....10 h 45 à 12 h

Samedi et dimanche .....14 h 30 à 17 h

Lundi, mercredi et jeudi .....15 h 30 à 17 h

Mardi, mercredi, vendredi

et dimanche .....19 h 30 à 21 h

Samedi .....20 h à 21 h 30

## Frais d'entrée

Enfant résidant : 1 \$

Adulte résidant : 2 \$

Enfant non résidant : 2 \$

Adulte non résidant : 3 \$

## Abonnements

|                       | 1 an<br>Du 01/06 au 21/05 | 6 mois<br>Du 01/12 au 21/05 |
|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|
| <b>Résidant :</b>     |                           |                             |
| Enfant                | 72 \$                     | 45 \$                       |
| Adulte                | 100 \$                    | 60 \$                       |
| Aîné (55 +)           | 80 \$                     | 50 \$                       |
| Famille               | 130 \$                    | 100 \$                      |
| <b>Non-résidant :</b> |                           |                             |
| Enfant                | 110 \$                    | 72 \$                       |
| Adulte                | 135 \$                    | 95 \$                       |
| Aîné (55 +)           | 125 \$                    | 85 \$                       |
| Famille               | 190 \$                    | 155 \$                      |

## Soirée à Vienne

### Une invitation de la Fondation La Mosaïque

Hâtez-vous de vous procurer des billets, au coût de 35 \$, pour assister au concert « Soirée à Vienne » organisé au bénéfice de la Fondation La Mosaïque, qui sera présenté le 29 octobre à 20 h, au Centre multifonctionnel de Boucherville, 1075, rue Lionel-Daunais.

Le concert, présidé par M. André Bourbeau, président du conseil d'administration d'Hydro-Québec, vous assurera une soirée animée au rythme des plus belles valse. Les bénéficiaires permettront de soutenir financièrement les nombreuses activités bénévoles de La Mosaïque, organisme communautaire de bienfaisance établi depuis près de 20 ans sur la Rive-Sud. Des billets VIP sont également disponibles au coût de 150 \$.

Renseignements : Sylvie Dépelteau, au 465-1803

# Vie culturelle

## Conférences arts et voyages

### L'ancien empire austro-hongrois

5 \$/conférence

Une fois de plus, M. Maurice Marleau, notre spécialiste en histoire et en art, nous entraîne à travers les siècles et l'art des grandes civilisations qui ont marqué l'histoire. Cet automne, nous découvrirons une région chargée d'histoire ancienne et actuelle. Nous tenterons d'expliquer et de comprendre la situation politique présente au cours de trois rencontres qui couvriront la période de 1867 à 1995.

**2 novembre** Autriche



**16 novembre** République tchèque et Hongrie



**23 novembre**

Slovénie, Croatie, Bosnie-Herzégovine, Macédoine, Serbie et Monténégro : des états nés de l'éclatement de la Yougoslavie

Les billets sont présentement en vente au Service du loisir, de la culture et de la vie communautaire, au 31, avenue Lorne, au coût de 5 \$ par conférence. Celles-ci ont lieu les mardis à 19 h 30, à la salle Saint-Michel.

## Spectacle de Noël pour enfants

**Le carnaval des animaux**

Par l'Arsenal à musique  
Samedi 11 décembre à 11 h

Centre communautaire, salle Saint-Michel

7 \$

3 à 103 ans

Quoi de mieux, pour Noël, que de redécouvrir ce classique de Camille Saint-Saëns et de pénétrer dans l'univers fantastique du *Carnaval des animaux*. Le très professionnel et très connu Arsenal à musique nous propose une fête du plaisir au pays des lions, des tortues et des kangourous. Véritable odyssee sonore où les animaux prennent vie par le biais de marionnettes et de comédiens plus surprenants les uns que les autres. Une invitation à la beauté sonore et visuelle qui ne se refuse pas.



## Bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert

490, avenue Mercille, Saint-Lambert (Québec) J4P 2L5 ☎ 463-7170  
www.longueuil.ca/bibliotheque

### Horaire

Lundi, mardi, jeudi, vendredi . . . . . 12 h à 21 h  
Mercredi . . . . . 10 h à 18 h  
Samedi, dimanche . . . . . 10 h à 16 h

### Activités

#### Adultes

Discussions autour d'un livre choisi par les participants. Les rencontres ont lieu le quatrième lundi de chaque mois à 19 h. Aucune inscription n'est requise. Bienvenue à tous !

• **29 novembre**

*L'écriture ou la vie* de Georges Semprun

• **Décembre**

Relâche

#### Enfants

#### Quelque chose qui n'existe pas

Une aventure passionnante dans le monde merveilleux de la peinture abstraite de Borduas, Ferron et Kandinsky. Pour les enfants et leurs parents.

Animatrice : Marie Bletton

Date : dimanche 28 novembre, de 14 h à 15 h

Âge : enfants de 6 à 12 ans accompagnés de leurs parents

Inscription : à compter du lundi 4 octobre

Concours : chaque enfant doit apporter un dessin représentant « quelque chose qui n'existe pas »

### Peur pas peur

Pour l'Halloween, lecture d'extraits de livres qui font peur.

Animatrice : Huguette Church

Date : mardi 26 octobre, de 16 h à 17 h

Âge : enfants de 10 ans et plus

Inscription : à compter du 4 octobre

### Heure du conte de Noël en pyjama

Animation autour d'un livre pour les 3 à 5 ans. On encourage les enfants à venir en pyjama, fin prêts pour aller au lit. Inscription non requise.

Animatrice : Huguette Church

Date : mardi 7 décembre, de 19 h à 19 h 30

## La bibliothèque municipale commémorative de Saint-Lambert a 50 ans (1954-2004)

### Bibliothèque de Prévile

120, rue du Poitou, Saint-Lambert (Québec) J4S 1E1  
☎ 923-6510

#### Horaire

Lundi, mercredi, dimanche . . . . . Fermé  
Mardi et vendredi . . . . . 13 h à 17 h 30  
Jeudi . . . 13 h à 17 h 30 et 18 h 30 à 20 h 30  
Samedi . . . . . 10 h à 13 h 30

#### Heure du conte

Histoire et animation autour d'un livre. Inscription non requise.

Date : les vendredis 1<sup>er</sup>, 15 et 29 octobre, 12 et 26 novembre et 10 décembre

Heure : de 10 h à 10 h 30

## Des activités de toutes sortes au musée Marsil

Halloween :

3 \$

La parade des potirons

Le 30 octobre à 13 h 30



Activité familiale : les jeunes visiteurs, qu'ils soient apprentis sorciers, charmantes fées ou fantômes d'un jour, sont invités à venir habiller un potiron. Le coût de 3 \$ inclut un potiron, le matériel pour le vêtir ainsi que la supervision d'un éducateur. Les enfants sont priés de s'équiper de vêtements chauds puisque l'activité se déroulera à l'extérieur du musée. Il faut réserver !

La robe écrite

3 \$

Jusqu'au 7 novembre

Le travail de l'artiste et chercheuse Carole Baillargeon est caractérisé par son désir d'inventorier, de travailler tous les aspects reliés au vêtement, en relation avec le corps et l'environnement, de l'identitaire à l'économique, du psychologique au social.

Le jardin de ma mère

3 \$

Du 16 novembre au 23 janvier

Nombreuses sont les femmes qui ont fait don d'une robe à l'artiste lambertoise Carole Simard-Laflamme. À notre grand plaisir, celle-ci les transforme en jardin, explorant du même coup le matériau textile et la mémoire. Ainsi, elle métamorphose les robes lourdes de souvenirs, les robes aimées jusqu'à l'usure, les robes défraîchies ne pouvant plus être portées, mais demeurant vivantes dans l'esprit des femmes qui s'en sont vêtues.



Noël : Décorations textiles

3 \$

Les samedis 27 novembre, 4 et 11 décembre à 13 h 30

Activité familiale : les petits sont invités à créer une décoration de Noël à l'aide de feutrine et de fil à broder. Étoiles, sapins et rennes seront au rendez-vous de ces après-midi féeriques. Il faut réserver !

Le musée accueille les visiteurs du mardi au vendredi, de 10 h à 17 h, et les samedi et dimanche de 11 h à 17 h. Gratuit pour les résidents de l'arrondissement.